

雅歌第一章译文对照

【歌一 1】

〔和合本〕「所罗门的歌，是歌中的雅歌。」

〔原文直译〕「歌中的歌，是所罗门的歌。」

〔吕振中译〕「万歌之歌，即是所罗门之歌。」

〔新译本〕「所罗门的歌，是歌中之歌。」

〔现代译本〕「所罗门之歌（或译：献给所罗门的歌或关于所罗门的歌），是诗歌中最美的诗歌。」

〔当代译本〕「这是所罗门王的歌，是歌中最美妙的歌。」

〔文理本〕「诸歌之雅者、所罗门所作也、」

〔思高译本〕「雅歌，撒罗满作。」

〔牧灵译本〕「卓越的诗歌，所罗门作。」

【歌一 2】

〔和合本〕「愿他用口与我亲嘴；因你的爱情比酒更美。」

〔吕振中译〕「哦，愿他用他的亲嘴使我陶醉哦！因为你的爱情比酒更好」：

〔新译本〕「愿他用口中的热吻与我亲嘴，因为你的热爱比酒更美。」

〔现代译本〕「（新娘）愿你用嘴唇亲吻我；你的爱情比美酒香甜。」

〔当代译本〕「吻我吧！吻我吧！因为你的爱比美酒更香甜。」

〔文理本〕「耶路撒冷女论所罗门曰愿彼以口吻我、因尔爱情、愈于酒醴、」

〔思高译本〕「愿君以热吻与我接吻！因为你的爱抚甜于美酒。」

〔牧灵译本〕「用你的亲吻覆盖我吧，你的爱情甘甜胜酒。」

【歌一 3】

〔和合本〕「你的膏油馨香；你的名如同倒出来的香膏；所以众童女都爱你。」

〔吕振中译〕「你的香膏之馨香很美好；你的名同倒出来的香膏；因此童女们都爱你。」

〔新译本〕「你的膏油香气芬芳；你的名字如同倒出来的膏油；所以众童女都爱你。」

〔现代译本〕「你身上有芬芳的香气；你的名字散发馨香，女孩子怎能不爱你呢？」

〔当代译本〕「你的香油这样芬芳，你的名声如此显赫，难怪所有的少女都倾慕你了。」

〔文理本〕「尔膏香而美、尔名如膏之倾注、故众女爱汝、」

〔思高译本〕「你的香气芳怡人，你的令名香液四射，为此少女都爱慕你。」

〔牧灵译本〕「你的膏油芬芳怡人，你的名字如香液四溢，难怪少女都渴慕你。」

【歌一 4】

〔**和合本**〕「愿你吸引我，我们就快跑跟随你；王带我进了内室；我们必因你欢喜快乐；我们要称赞你的爱情，胜似称赞美酒；他们爱你是理所当然的。」

〔**吕振中译**〕「愿你拉我跟着你哦；我们快跑吧！王带我进了他的洞房。王阿，我们要因你而快乐欢喜；我们要颂扬你的爱情，胜过颂扬美酒；称赞你的爱胜过称赞新酒。」

〔**新译本**〕「愿你吸引我，我们必快跑跟随你。王领我进入他的内室。王啊！我们要因你欢喜快乐；我们要提说你的爱，胜过提说美酒；她们爱你是合理的。」

〔**现代译本**〕「愿你把我带走，让我们逃奔；作我的君王，领我进你的寝室。我们一起欢乐，开怀畅饮，沐浴在爱河中。难怪女孩子都爱上了你！」

〔**当代译本**〕「你带我走，让我们一起走吧！王把我带进他的寝宫。我们是多么的快乐啊！你的深情比酒还要馥郁，难怪所有的少女都倾慕你了！」

〔**文理本**〕书拉密女谓其良人曰王携我入宫闱、尔其为我先导、我则随尔疾趋、耶路撒冷女曰我侪因尔而欢乐、叙尔爱情、愈于酒醴、众女之爱汝宜也、

〔**思高译本**〕「愿你拉着我随你奔跑！君王，愿你引我进你的内室；我们都要因你欢乐踊跃，赞叹你那甜于酒的爱抚；怪不得众少女都爱慕你！」

〔**牧灵译本**〕「引我到你跟前吧，让我们一起飞奔。我的君王，领我进入你的内室，我们要因你而欢乐激昂，我们要赞叹你的爱抚胜过美酒，你确实值得爱恋。」

【歌一 5】

〔**和合本**〕「耶路撒冷的众女子阿，我虽然黑，却是秀美，如同基达的帐棚，好像所罗门的幔子。」

〔**吕振中译**〕「耶路撒冷的女子阿，我虽黝黑，却很秀美，如同基达的帐棚，如同所罗门的幔子。」

〔**新译本**〕「耶路撒冷的众女子啊！我虽然黑，却是秀美，如同基达的帐棚，好像所罗门的幔幕。」

〔**现代译本**〕「耶路撒冷的女子们哪，我虽然黝黑，却是（或译：又或而且）秀美，像基达的帐棚，像所罗门宫中的帐幔。」

〔**当代译本**〕「耶路撒冷的少女啊！我虽然长得黝黑，却是秀丽脱俗，好像基达的帐棚，又像所罗门的锦帐。」

〔**文理本**〕书拉密女曰耶路撒冷诸女坎、我颜虽黑、犹为佳丽、即黑如基达之幕、美如所罗门之帟、

〔**思高译本**〕「耶路撒冷女郎！我虽黑，却秀丽，有如刻达尔的帐棚，又似撒耳玛的营幕。」

〔**牧灵译本**〕「耶路撒冷的女子啊，我虽黝黑，却是可爱，如同刻达尔的帐篷，又似所罗门的幔帘。」

【歌一 6】

〔**和合本**〕「不要因日头把我晒黑了，就轻看我。我同母的弟兄向我发怒；他们使我看守葡萄园，我自己的葡萄园却没有看守。」

〔**原文直译**〕「不要因为我是黝黑的，就定睛看我；因为那日头把我看(晒)了...」

〔吕振中译〕「你们不要因我黧黑，因日头把我晒黑了、你们就盯着我。我的同母弟兄向我发怒；他们叫我顾守着葡萄园，我自己的葡萄园我却没有顾守着呢！」

〔新译本〕「你们不要因为我黑，就盯着我，因为太阳把我晒黑了。我母亲的儿子生我的气；他们叫我看守家里的葡萄园，我自己私人的葡萄园，我却没有看守。」

〔现代译本〕「不要因我的肤色轻视我，是太阳把我晒黑了。我的兄弟们向我动怒，叫我在葡萄园工作，使我没有时间照顾我自己的园子。」

〔当代译本〕「不要因为我给太阳晒得黧黑而看不起我。这是因为我的兄弟恼恨我，要我在烈日之下看守他们的葡萄园，可是，我自己的葡萄园却没有人料理。」

〔文理本〕「勿因我颜微黑、为日所暴、而加睨视、同母之子怒予、使守其葡萄园、而已之园、则未守焉、」

〔思高译本〕「你们不要怪我黑，是太阳晒黑了我。我母亲的儿子向我发怒，派我去看守葡萄园；而我自己的葡萄园，我却没有去看守。」

〔牧灵译本〕「不要瞪视我黧黑的面容，是太阳将我晒黑。我母亲的儿子向我动怒，让我在葡萄园里做工，我已不能去照看自己的葡萄园。」

【歌一 7】

〔和合本〕「我心所爱的阿，求你告诉我，你在何处牧羊，晌午在何处使羊歇卧；我何必在你同伴的羊群旁边，好像蒙着脸的人呢。」

〔原文直译〕「...你在何处喂养(羊)...好像流离失所的人呢？」

〔吕振中译〕「我心爱的阿，求你告诉我你在那里放羊，你中午在哪里让羊躺着休息；我何必在你同伴的羊群旁像流浪徘徊的女郎呢？」

〔新译本〕「我心所爱的啊！求你告诉我，你在哪里放羊？中午你在哪里使羊群躺卧休息。我为甚么在你众同伴的羊群旁边，好像蒙着脸的女人呢？」

〔现代译本〕「我的爱人，请告诉我，你在甚么地方放羊？中午在哪里使羊休息？我何必在其他牧童的羊群中独自徘徊、寻找你呢？」

〔当代译本〕「我心爱的，你告诉我吧，你今天在甚么地方放羊呢？中午又在哪儿让羊歇息呢？我找到了你，就不用在你同伴的羊群之间流浪了。」

〔文理本〕「我心所爱者、尔牧羊于何所、亭午息之于何方、请以告我、我于尔同俦群羊之侧、何为如蒙面者乎、」

〔思高译本〕「我心爱的！请告诉我：你在那儿放羊？中午又在那儿卧羊？别令我在你伴侣的羊群间，独自徘徊！」

〔牧灵译本〕「我心爱的人，请告诉我：你在哪里放牧羊群，中午又在哪儿憩息羊儿？我为何必得在你同伴的羊群旁边，独自徘徊？耶京女郎合唱」

【歌一 8】

〔和合本〕「你这女子中极美丽的，你若不知道，只管跟随羊群的脚步去，把你的山羊羔，牧放在牧人帐棚的旁边。」

〔吕振中译〕「你这女子中极美丽的阿，你若不知道，只管出去，跟着羊群的脚步走，把你的山羊羔在牧人帐幕旁放放。」

〔新译本〕「你这女子中最美丽的啊！你若不知道，可以出去，跟随羊群的脚步，在牧人的帐棚边，牧放你的山羊羔。」

〔现代译本〕「（新郎）最美丽的女子啊，难道你不晓得那地方？跟着羊群的脚步去，在牧羊人的帐棚边，让你的山羊吃草。」

〔当代译本〕「啊！绝色的美人啊！要是你不知道，大可以跟着羊群的足迹，到牧人的帐棚边喂养你的羊啊。」

〔文理本〕耶路撒冷女曰「诸女之美者、如尔不知、宜踵群羊之迹、牧尔山羊之羔于牧人幕侧、」

〔思高译本〕「女中的佳丽！妳若不知道，出去跟踪羊群的足迹，靠近牧人的帐棚，牧放妳的小羊。」

〔牧灵译本〕「最美丽的女子啊，你若自己不知道，就去跟随羊群的踪迹，在牧羊人的帐篷旁边，牧放你的小羊。」

【歌一 9】

〔和合本〕「我的佳偶，我将你比法老车上套的骏马。」

〔吕振中译〕「我的爱侣阿，我将你比作法老车上的套马。」

〔新译本〕「我的佳偶啊！我把你比作套在法老车上的骏马。」

〔现代译本〕「我的爱人哪，你吸引男孩子，好比法老战马中的牝马。」

〔当代译本〕「我的爱人啊，对我来说，你就好比法老战车上套的骏马，英姿飒爽。」

〔文理本〕所罗门曰「我之嘉偶、我视尔若法老驾车之骏马、」

〔思高译本〕「我的爱卿！我看妳好似牝马，套在法郎的御车上。」

〔牧灵译本〕「我的爱人，你好像法老御车上套的牝马。」

【歌一 10】

〔和合本〕「你的两腮，因发辮而秀美；你的颈项，因珠串而华丽。」

〔吕振中译〕「你的两腮因妆饰物而秀美；你的脖子因珠链而更妍丽。」

〔新译本〕「你的两腮因耳环显得秀丽；你的颈项因珠炼显得华美。」

〔现代译本〕「你两鬓的头发多么秀美，像珠宝链子绕着脖子。」

〔当代译本〕「你的云鬓辉映桃腮，珠链轻衬玉项。」

〔文理本〕「尔之两颊、因发辮而秀美、尔项炫以贯珠、」

〔思高译本〕「妳的双颊配以耳环，妳的颈项绕以珠链，何其美丽！」

〔牧灵译本〕「你的双颊配上耳环多么可爱，你的颈项绕以珠串何其美丽。」

【歌一 11】

〔和合本〕「我们要为你编上金辮，镶上银钉。」

〔吕振中译〕「我们要为你作金的妆饰物，用银星来点缀。」

〔新译本〕「我们要为你制金耳环，用银珠点缀。」

〔现代译本〕「但是，我们要为你制金链子，为你配上银质的饰物。」

〔当代译本〕「我的爱人啊！我要为你制造镶有银珠的金饰。」

〔文理本〕「我必为尔制金链、间以银星、」

〔思高译本〕「我们要为妳制造金链，嵌上银珠。」

〔牧灵译本〕「我们要为你打制金环，镶配银链。」

【歌一 12】

〔和合本〕「王正坐席的时候，我的哪哒香膏发出香味。」

〔吕振中译〕「王坐席时、我的哪哒香膏直散发着香气。」

〔新译本〕「王正坐席的时候，我的哪哒香膏散发芬芳的香味，」

〔现代译本〕「〔新娘〕我的君王坐席的时候，我的香水散发香气。」

〔当代译本〕「君王靠在床上，为我身上所散发的幽香而着迷。」

〔文理本〕「书拉密女思其良人曰王坐于榻、我之那达发其芬芳、」

〔思高译本〕「君王正在坐席的时候，我的香膏已放出清香。」

〔牧灵译本〕「君王歇息于卧榻之际，我的香膏散发着芬芳。」

【歌一 13】

〔和合本〕「我以我的良人为一袋没药，常在我怀中。」

〔原文直译〕「我以我的爱人为一袋没药，整夜挂在我两胸之间。」

〔吕振中译〕「我以我的爱人为一口袋没药，昼夜不离地在我胸怀间。」

〔新译本〕「我以我的良人为一袋没药，挂在我的胸怀之中。」

〔现代译本〕「我的爱人常靠在我的胸怀；他像一袋子没药那么香。」

〔当代译本〕「我的爱侣是我怀中的没药囊。」

〔文理本〕「我所爱者如没药囊、恒在我怀、」

〔思高译本〕「我的爱人有如没药囊，常系在我的胸前；」

〔牧灵译本〕「我的爱人好像没药囊，常系在我的胸前；」

【歌一 14】

〔和合本〕「我以我的良人为一棵凤仙花，在隐基底葡萄园中。」

〔原文直译〕「我以我的爱人为一束凤仙花，开放在...」

〔吕振中译〕「我以我的爱人为一嘟凤仙花，在隐基底的葡萄园采来的。」

〔新译本〕「我以我的良人为一束凤仙花，开放在隐·基底的葡萄园里。」

〔现代译本〕「我的爱人像一丛凤仙花，开放在隐基底葡萄园中。」

〔当代译本〕「我的爱侣在我眼中是隐基底葡萄园中的一棵凤仙花。」

〔文理本〕「我所爱者如凤仙花、在隐基底之葡萄园、」

〔思高译本〕「我的爱人有如凤仙花，生在恩革狄葡萄园中。」

〔牧灵译本〕「我的爱人如同凤仙花，开放在恩革狄的葡萄园中。」

【歌一 15】

〔和合本〕「我的佳偶，你甚美丽，你甚美丽；你的眼好像鸽子眼。」

〔原文直译〕「看哪！你是美丽的，我的爱侣！看哪！你是美丽的...」

〔吕振中译〕「哦，我的爱侣阿，你很美丽！哦，你很美丽！你的眼简直是鸽子。」

〔新译本〕「我的佳偶啊！你很美丽；你很美丽。你的眼好像鸽子的眼睛。」

〔现代译本〕「〔新郎〕我的爱人，你多么美丽！你的眼睛闪耀着爱的光辉！」

〔当代译本〕「我的爱人啊！你真是美极了！美极了！你的眼好像鸽子眼睛。」

〔文理本〕「所罗门曰我之嘉偶、尔乃美好、尔诚美好、尔目如鸽、」

〔思高译本〕「我的爱卿，你多么美丽，多么美丽！你的双眼有如鸽眼。」

〔牧灵译本〕「我的爱人，你多么美丽！你的双眼好似鸽眼！」

【歌一 16】

〔和合本〕「我的良人哪，你甚美丽可爱，我们以青草为床榻」；

〔原文直译〕「看哪！你是美丽的，我的爱人！不只可悦！我们的床榻是青绿的」；

〔吕振中译〕「哦，我的爱人哪，你很美丽！真可爱！阿，我们的床榻繁茂青葱；」

〔新译本〕「我的良人，你很英俊，你很可爱。我们的床榻是青绿的树木；」

〔现代译本〕「〔新娘〕我最亲爱的，你多英俊，多可爱！我们把青草当床榻，」

〔当代译本〕「我的爱人啊！你真英俊！真可爱！我们以青草作床榻。」

〔文理本〕「书拉密女思其良人曰我所爱者、尔乃美好、可慕可悦、我侪之榻、其色青青、」

〔思高译本〕「我的爱人，你多么英俊，多么可爱！我们的床榻，是青绿的草地。」

〔牧灵译本〕「我的爱人，你多么俊秀！我们的床榻长青！」

【歌一 17】

〔和合本〕「以香柏树为房屋的栋梁，以松树为椽子。」

〔吕振中译〕「我们房屋的栋梁是香柏木的；我们的椽子（意难确定）是扁柏木。」

〔新译本〕「我们房屋的栋梁是香柏树，房屋的椽子是松树。」

〔现代译本〕「把香柏树当屋子的栋梁，把松树当天花板。」

〔当代译本〕「有香柏树作我们的屋梁，又有松树作我们的屋椽啊。」

(文理本)「我侪之室、香柏为梁、松木为椽、」

(思高译本)「香松作我们的屋梁，扁柏作我们的屋椽。」

(牧灵译本)「香柏作我们的房梁，枞树为我们的屋椽。」